

BAZI

DAS SPIEL
THE PLAY
LE JEU

Regie: Gholamreza Ramezani

Iran 2004

Länge 60 Min.
Format 35 mm, 1:1.66
Farbe

Stabliste

Buch Gholamreza Ramezani
 Kamera Amir Karimi
 Schnitt Saeed Shahsavari
 Ton Yadollah Najafi
 Produzent Mohammad Bagher Ashtiani

Produktion
 IRIB (Channel 2)
 2, 3rd Sarvestan, Pasdaran St. Shariati Ave.
 IR-Teheran 16619
 Tel.: 21-286 92 60
 Fax: 21-285 89 62
 katysha@dpimail.net

Weltvertrieb
 Sheherazad Media Int.
 2, 3rd Sarvestan, Pasdaran St. Shariati Ave.
 IR-Teheran 16619
 Tel.: 21-286 32 60
 Fax: 21-285 89 62
 katysha@dpimail.net



Melika Emami

DAS SPIEL

Es gibt nichts Schöneres, als zu spielen. Doch wenn man dabei immer allein bleiben muss, wird auch das schönste Spiel irgendwann langweilig. Soraya wünscht sich nichts sehnlicher als einen Spielkameraden, der neue Freude und Abwechslung in ihre kleine Welt bringt.

Ihre Mutter hat viel zu viel zu tun, um sich mit ihrer Tochter zu beschäftigen. Eingeschlossen in ihren Hof, lauscht Soraya den lockenden Stimmen der spielenden Nachbarskinder. Was geht dort hinter der Mauer vor, worüber lachen die Kinder, was spielen sie und womit? Soraya ist wütend, Soraya ist verzweifelt und sie ist allein in dem Innenhof des Wohnhauses. Doch eines Tages fliegt ein bunter Ball im hohen Bogen in ihren Hof und mit einem Mal wird alles anders – ein neues Spiel beginnt.

BAZI erzählt eine alltägliche Geschichte, wie sie sich überall in der Welt ereignet, wenn Kinder beim Spielen die Verbote ihrer Eltern nicht akzeptieren wollen und können. Soraya ist eines dieser Kinder, die beharrlich versuchen, so zu spielen, wie sie es sich denken, um wenigstens für einen Moment in eine Welt zu entwischen, in der die Erwachsenen nichts zu melden haben.

THE PLAY

Nothing's more lovely than playing. Though if you always have to play alone, even the nicest of games eventually gets boring. Soraya longs most for a playmate who might bring some fun and a bit of variety into her small world.

Her mother has much too much to do, she can't devote herself to her daughter. Confined to the courtyard of her home, Soraya listens to the delightful voices of the children next door. What's going on over there behind the wall? What are the children laughing about? What are they playing? And with what? Soraya is livid, Soraya is at her wit's end and all alone in her backyard. Then one day a colourful ball comes flying in a great arc into her yard and all at once everything changes – a new game begins.

BAZI tells a quite ordinary story that could take place anywhere in the world where children play and just can't or don't want to accept all the things

Darsteller

Mutter	Mahnaz Afzali
Soraya	Melika Emami
Nachbarjunge	Sepehr Rezaniir
Nachbarmädchen	Ainaz Habibpour

their parents prohibit. Soraya is a child who has her mind set on playing in a certain way, a way that will enable her to escape, at least for a moment, into a world in which for once adults have no say.

LE JEU

Il n'y a rien de plus beau que de jouer. Pourtant, si l'on est toujours tout seul, même le plus captivant des jeux devient ennuyeux au bout d'un certain temps. Soraya aimerait tellement avoir un camarade qui apporterait un peu de joie et de diversité dans le petit univers de sa cour intérieure.

Sa mère a beaucoup trop à faire pour s'occuper de sa fille. Recluse entre les quatre murs de la cour, Soraya entend les voix attirantes des enfants des voisins. Que se passe-t-il derrière ce mur ? Pourquoi les enfants rient-ils ? A quoi jouent-ils ? Soraya est furieuse, Soraya est désespérée et elle est toute seule dans sa cour. Un beau jour, un ballon multicolore vient toutefois terminer sa trajectoire aux pieds de Soraya et tout va changer d'un seul coup grâce à un nouveau jeu.

BAZI raconte une histoire au quotidien qui pourrait avoir lieu dans n'importe quel pays du monde, quand des enfants qui jouent ne veulent ni ne peuvent accepter les interdits de leurs parents. Soraya est l'une de ces enfants qui tentent obstinément de jouer comme ils en ont envie et de s'évader du moins un instant dans un univers où les adultes n'ont rien à dire.



Gholamreza Ramezani

Biografie

Geboren am 11.8.1960 in Arak, Iran. Arbeitete als Drehbuchautor, Produktionsleiter und Regieassistent, bevor er 1993 seinen ersten langen Spielfilm realisieren konnte. BAZI ist sein dritter Spielfilm.

Biography

Born on 11.8.1960 in Arak in Iran, he worked as a screenwriter, production manager and assistant director before he received the opportunity to make his first feature film in 1993. BAZI is his third feature.

Biographie

Né le 11-8-1960 à Arak, en Iran. Travaille comme scénariste, directeur de production et assistant à la mise en scène avant de pouvoir réaliser son premier long métrage de fiction en 1993. BAZI est son troisième film.

Filmografie

Kurzfilme, internationale Titel
 1984 THE LAST HOMEWORK
 1985 THE LITTLE BOY
 1986 THE BROKEN BOAT
 1987 MORNING'S BREATH
 ESCAPE
 1988 THE SECONDS
 THE FELLOWS
 1991 HABIB
 1992 THE CISTERN

Spielfilme, internationale Titel
 1993 PASSING THE TRAP
 1998 THE CART
 2004 THE PLAY
 HAYAT



Melika Emami